

Venäjän lisävakuusvaatimukset eläinlääkintötodistuksiin afrikkalaisen sikaruton alueellistamisen osalta sikojen ja sioista saatujen tuotteiden EU:sta Venäjälle tapahtuvassa viennissä¹

Versio: 20.8.2018

Tietojen perusteella, jotka on annettu Venäjän kirjeissä 5. joulukuuta 2017 (viite FS-NV-7/26504), 13. helmikuuta 2018 (viite FS-KS-7/3134) ja 9. kesäkuuta 2018 (viite FS-NV-7/14094) koskien sikojen tai sioista saatujen tuotteiden sertifiointia EU:sta Venäjälle:

1. Jos tuotteet tai eläimet ovat peräisin alueilta, jotka **eivät sisälly** 5. joulukuuta 2017 päivätyn kirjeen Liitteeseen 1 (viite FS-NV-7/26504):
 - a. Todistuksen alakohtaan, jossa afrikkalainen sikarutto mainitaan, on tehtävä seuraava muutos:
 - ~~Afrikkalainen sikarutto – kolmen viime vuoden aikana EU:n alueella pois lukien Sardinia;~~ EU:n hallinnolliset alueet, jotka sisältyvät liitteenä olevaan luetteloon;
~~African swine fever - during the last 3 years in the territory of the EU excluding Sardinia;~~ the administrative territories of the EU Member States included in the list enclosed;
~~африканской чумы свиней - в течение последних 3 лет на территории ЕС, за исключением Сардинии;~~ административных территорий согласно прилагаемому перечню;
 - b. Edellä oleva muutos on todistuksen antavan virallisen eläinlääkärin leimaama ja allekirjoittama;
 - c. Todistuksen liite, joka sisältää luettelon 5. joulukuuta 2017 päivätyn kirjeen Liitteeseen 1 sisällytetyistä alueista (viite FS-NV-7/26504) sellaisena kuin se on muutettuna 9. kesäkuuta 2018 (viite FS-NV-7/14094) todistuksen antavan virallisen eläinlääkärin antaman, leimaaman ja allekirjoittaman mallin mukaisesti, on liitettynä todistukseen.
2. Jos sioista saadut tuotteet ovat peräisin alueilta, jotka **sisältyvät** 5. joulukuuta 2017 päivätyn kirjeen Liitteeseen 1² (viite FS-NV-7/26504) sellaisena kuin se on muutettuna:
 - a. Todistuksen alakohdan teksti, jossa afrikkalainen sikarutto mainitaan, tulisi pyyhkiä yli ja korvata alla olevalla uudella lauseella:
 - ~~Afrikkalainen sikarutto – kolmen viime vuoden aikana EU:n alueella Sardinia pois lukien.~~ Tätä tuotetta on käsitelty tekniikoilla, joilla varmistetaan ASF-viruksen tuhoutuminen liitteenä olevan asiakirjan mukaisesti;
~~African swine fever – during the last 3 years in the territory of the EU excluding Sardinia.~~ This product was treated using technologies ensuring the destruction of the ASF virus as per the document enclosed;

¹ Sioista saatujen tuotteiden vienti EU:sta Venäjälle Venäjän afrikkalaista sikaruttoa koskevien rajoitusmuutosten jälkeen on mahdollista vain siinä tapauksessa, että kyseessä olevaan tuotteeseen ei sovelleta Venäjän muita poliittisia rajoituksia (esimerkiksi 7. elokuuta 2014 annettu asetus nro 778 muutettuna) tai SPS-sopimukseen liittyviä rajoituksia.

² Venäjä voi muuttaa alueluetteloa. Komissio ilmoittaa jäsenvaltioille, jos Venäjä ilmoittaa tällaisesta muutoksesta.

~~африканской чумы свиней~~ в течение последних 3 лет на территории ЕС, за исключением Сардинии. Продукция прошла обработку по технологии, гарантирующей разрушение вируса африканской чумы свиней, в соответствии с приложением;

- b. Edellä oleva muutos on todistuksen antavan virallisen eläinlääkärin leimaama ja allekirjoittama;
- c. Liite, joka on 5. joulukuuta 2017 päivätyn kirjeen Liitteen 2 mukainen (viite FS-NV-7/26504) on liitetty todistukseen, jossa todetaan, että tuotetta on käsitelty todistuksen antavan virallisen eläinlääkärin antaman (tämän asiakirjan Liite 2), leimaaman ja allekirjoittaman mallin mukaisesti.

Annex

**to the veterinary certificate for pigs or pig products exported from the European Union
to the Russian Federation/**

Приложение

*к ветеринарному сертификату на экспортируемую из Европейского союза в
Российскую Федерацию свиноводческую продукцию*

Certificate No./ Сертификат №:.....

List of administrative areas /Список административных областей:

1. Czech Republic / Чешская Республика

Zlínský kraj/ Злинский край.

2. Republic of Estonia / Эстонская Республика

Counties of: Harjumaa, Ida-Virumaa, Järvamaa, Jõgevamaa, Lääne-Virumaa, Pärnumaa, Põlvamaa, Raplammaa, Tartumaa, Valgamaa, Viljandimaa, and Virumaa./ Уезды: Вырумаа, Вильяндимаа, Валгамаа, Харьюмаа, Рапламаа, Пылвамаа, Пярнумаа, Тартумаа, Ляэне-Внрумаа, Ида-Внрумаа, Йыгевамаа, Ярвамаа.

3. Republic of Latvia / Латвийская Республика

Municipalities: Aglona Municipality, Aizkraukle Municipality, Aknīste Municipality, Aloja Municipality, Alūksne Municipality, Amata Municipality, Ape Municipality, Auce Municipality, Babīte Municipality, Baldone Municipality, Baltinava Municipality, Balvi Municipality, Bauska Municipality, Beverīna Municipality, Brocēni Municipality, Burtnieki Municipality, Cēsis Municipality, Cēsaine Municipality, Carnikava Municipality, Cibla Municipality, Dagda Municipality, Daugavpils Municipality, Dobele Municipality, Dundaga Municipality, Engure Municipality, Ērgļi Municipality, Garkalne Municipality, Gulbene Municipality, Iecava Municipality, Ilūkste Municipality, Ikšķile Municipality, Jaunpiebalga Municipality, Jaunjelgava Municipality, Jaunpils Municipality, Jēkabpils Municipality, Jelgava Municipality, Kandava Municipality, Kārsava Municipality, Ķekava Municipality, Koknese Municipality, Krāslava Municipality, Kocēni Municipality, Ķegums Municipality, Krimulda Municipality, Krustpils Municipality, Kuldīga Municipality, Līvāni Municipality, Limbaži Municipality, Līgatne Municipality, Lielvārde Municipality, Ludza Municipality, Lubāna Municipality, Madona Municipality, Mazsalaca Municipality, Mālpils Municipality, Mērsrags Municipality, Naukšēni Municipality, Nereta Municipality, Ozolnieki Municipality, Ogre Municipality, Olaine Municipality, Pārgauja Municipality, Preiļi Municipality, Priekule Municipality, Pļaviņas Municipality, Rauna Municipality, Rēzekne Municipality, Riebiņi Municipality, Roja Municipality, Ropaži Municipality, Rugāji Municipality, Rūjiena Municipality, Sala Municipality, Salaspils Municipality, Salacgrīva Municipality, Saldus

Municipality, Sēja Municipality, Sigulda Municipality, Skrīveri Municipality, Smiltene Municipality, Strenči Municipality, Talsi Municipality, Tukums Municipality, Valka Municipality, Varakļāni Municipality, Vārkava Municipality, Vecpiebalga Municipality, Vecumnieki Municipality, Viļaka Municipality, Viļāni Municipality, Ventspils Municipality, Viesīte Municipality, and Zilupe Municipality. / *Края: Аглонский, Айзкраукльский, Акнистский, Алойский, Алуксненский, Алатский, Апский, Ауцский, Бабитский, Балдонский, Балтинавский, Бауский, Беверинский, Балвский, Броценский, Буртниецкий, Валкский, Вараклянский, Варкавский, Вецпиебалгский, Вецумниецкий, Вилякский, Вилянский, Вентспилсский, Виеситский, Гаркалнский, Гулбенский, Дагдский, Даугавпилсский, Добельский, Дундагский, Екабпилсский, Елгавский, Зилупский, Иецавский, Илукстский, Икикильский, Кандавский, Карсавский, Кекавский, Кокнесский, Краславский, Коценский, Кегумский, Кримулдский, Крустпилсский, Кулдигский, Ливанский, Лимбажский, Лигатненский, Лиелвардский, Лудзенский, Лубанский, Мадонский, Мазсазацский, Малпилсский, Мерсрагский, Наукиенский, Неретский, Озолниецкий, Огрский, Олайнский, Паргауйский, Прейльский, Приекульский, Плявинский, Рауиский, Резекненский, Риebinьский, Ройский, Ропажский, Ругайский, Руйиенский, Саласпилсский, Салацгривский, Салдусский, Салский, Сейский, Сигулдский, Скриверский, Смилтенский, Стренчский, Талсинский, Тукумский, Эгрльский. Юнпиебалгский, Юнелгавский, Энгурский, Цесисский, Цесвайнский, Царникавский, Циблский, Юнелгавский Юнпилсский.*

4. Republic of Lithuania / Литовская Республика

Counties: Alytus County, Kaunas County, Panevėžys County, Utena County, and Vilnius County / *Уезды: Алитусский, Вильнюсский, Утенский, Паневежский, Каунасский.*

5. Republic of Poland / Республика Польша

Voivodships: Lublin, Masovia, Podlaskie, and Warmia-Masuria. / *Воеводства: Варминьско - Мазурское, Люблинское, Мазовецкое, Подляское.*

6. Italian Republic / Итальянская Республика

Sardinia. / *Сардиния.*

7. Hungary / Венгрия

Counties: Heves, Szabolcs-Szatmár-Bereg / *Районы: Хевеш, Саболч-Сатмар-Берег.*

8. Romania / Румыния

Official stamp:/ *Официальная печать:*

State/Official Veterinary Officer's Signature:/

Подпись государственного/официального ветеринарного врача:

Date:/ *Дата:*

Annex
to the veterinary certificate for pig products exported from the European Union
to the Russian Federation/

Приложение

*к ветеринарному сертификату на экспортируемую из Европейского союза
в Российскую Федерацию свиноводческую продукцию*

Certificate No./ Сертификат №:

Pig products exported to the Russian Federation were subjected to one of the following treatments based on the product type:/ Экспортируемая в Российскую Федерацию свиноводческая продукция была подвергнута одному из следующих видов обработки соответственно виду продукции:

Meat: / Мясо (готовая продукция):

1. Heat treatment/ Термическая обработка
 - a. heat treatment in a hermetically sealed container with F_0 value of 3.00 or more (F_0 - calculated damaging effect on bacterial spores. $F_0 = 3,00$ means that the coldest point of the product was sufficiently heated to achieve the same damaging effect as that would be achieved by instantaneous heating and cooling (121°C (250°F) in three minutes)); or / термическая обработка в герметически закрытом контейнере при показателе F_0 3,00 или более (F_0 - подсчитанное поражающее воздействие на бактериальные споры. Значение F_0 равное 3,00 означает, что самая холодная точка продукта была достаточно прогрета, чтобы добиться такого же поражающего воздействия, которое достигается с помощью мгновенного нагревания и охлаждения (121°C (250°F) за три минуты)); или
 - b. heat treatment for at least 30 minutes at a minimum temperature of 70°C which should be reached throughout the meat./ термическая обработка в течение не менее чем 30 минут при минимальной температуре 70°C , которую необходимо обеспечить по всей толщине мяса.

2. Dry curing / Вяление:

Curing with salt and drying for at least 6 months./ Засаливание и высушивание в течение не менее чем шести месяцев.

Pig casings:/ Свиньи кишки:

Treating for at least 30 days either with dry salt (NaCl) or with saturated brine ($A_w < 0.80$), or with phosphate supplemented dry salt containing 86.5% NaCl, 10.7% Na_2HPO_4 and 2.8% Na_3PO_4 (weight/weight/weight) at a temperature of 12°C or above / *Вндерживание в течение не менее чем 30 дней в сухой соли (NaCl) или насыщенном рассоле ($A_w < 0.80$), или в сухой соли с добавлением фосфатов, содержащей 86,5% NaCl, 10,7% Na_2HPO_4 и 2,8% Na_3PO_4 (по весу) при температуре не менее 12°C.*

Official stamp:/ *Официальная печать:*

State/Official Veterinary Officer's Signature:/ *Подпись государственного/официального ветеринарного врача:*

Date:/ *Дата:*

Liite

**eläinlääkintödistukseen, joka koskee Euroopan unionista
Venäjän Federaatioon vietyjä sioista saatuja tuotteita/**

Приложение

**к ветеринарному сертификату на экспортируемую из Европейского союза
в Российскую Федерацию свиноводческую продукцию**

Todistuksen numero / Сертификат №:

Venäjän Federaatioon vietyjä sioista saatuja tuotteita on käsitelty jollakin seuraavista tavoista tuotteen tyypin perusteella:/ Экспортируемая в Российскую Федерацию свиноводческая продукция была подвергнута одному из следующих видов обработки соответственно виду продукции:

Liha: / Мясо (готовая продукция):

3. Lämpökäsittely/ Термическая обработка
 - c. lämpökäsittely ilmatiiviisti suljetussa säiliössä, jonka F_0 -arvo on vähintään 3,00 (F_0 – laskettu tappava vaikutus bakteeri-itiöihin. $F_0 = 3,00$ tarkoittaa, että tuotteen kylmintä kohtaa on käsitelty riittävästi, jotta saavutetaan sama tappava vaikutus kuin (121 °C:ssa (250 °F) kolmessa minuutissa kuumentamisella ja jäähdyttämällä)); tai / термическая обработка в герметически закрытом контейнере при показателе F_0 3,00 или более (F_0 - подсчитанное поражающее воздействие на бактериальные споры. Значение F_0 равное 3,00 означает, что самая холодная точка продукта была достаточно прогрета, чтобы добиться такого же поражающего воздействия, которое достигается с помощью мгновенного нагревания и охлаждения (121°C (250°F) за три минуты)); или
 - d. lihan lämpökäsittely kauttaaltaan vähintään 30 minuutin ajan 70 °C:een lämpötilassa./ термическая обработка в течение не менее чем 30 минут при минимальной температуре 70°C, которую необходимо обеспечить по всей толще мяса.

4. Kuivasuolaus / Вяление:

Suolaus ja kuivattaminen vähintään 6 kuukauden ajan./ Засаливание и высушивание в течение не менее чем шести месяцев.

Sian suolet:/ Свиные кишки:

Vähintään 30 päivän käsittely joko kuivasuolalla (NaCl) tai suolavedellä (A_w -arvo < 0,80) tai fosfaattia sisältävällä kuivasuolalla, jonka pitoisuus on 86,5 % NaCl, 10,7 % Na_2HPO_4 ja 2,8 % Na_3PO_4 (massa/massa/massa) lämpötilan ollessa vähintään 12 °C / *Внедрживание в течение не менее чем 30 дней в сухой соли (NaCl) или насыщенном рассоле ($A_w < 0.80$), или в сухой соли с добавлением фосфатов, содержащей 86,5% NaCl, 10,7% Na_2HPO_4 и 2,8% Na_3PO_4 (по весу) при температуре не менее 12°C.*

Virallinen leima:/ *Официальная печать:*

Liittovaltiosubjektin / eläinlääkäriviranomaisen allekirjoitus:/ *Подпись государственного/официального ветеринарного врача:*

Päivämäärä:/ *Дата:*